

# ngiay' teuy' diay' 貓頭鳥



ngiau'  
teu'  
diau'  
貓頭鳥



## 市長說，

FOREWORD  
BY THE MAYOR

# 孩子們，我們一起 SDGs 吧！

全球環境日益複雜且充滿挑戰，聯合國制定了 SDGs（永續發展目標），希望各國攜手合作，實現更公平、繁榮且可持續的未來。我很高興看到我們臺中市可以編製繪本共同為 SDGs 努力。

故事由瀕危的「小草鴟」作為敘事主角；「領角鴟」化身智慧的長老為孩子們書寫知識；而擅長長距離飛行的「短耳鴟」則是肩負傳遞知識的信使。一個以守護小朋友為使命的貓頭鷹王國中，貓頭鷹們穿越時間與空間的任意門，是充滿童趣的想像，也是獲得知識力量之門。

我喜歡這樣的想像，像極了我們臺中市立圖書館的 7 部行動書車，穿越山間蜿蜒的路，將一本本書、一份份溫暖送到偏鄉孩子的手中。這些書車不僅是知識的載體，更是 SDGs 的具體實現。

聯合國預計在 2030 年實現 SDGs 17 項目標，強調消除貧窮和不平等、氣候變遷及環境保護與永續的重要性。猶如故事最後，成群成群的貓頭鷹飛向山城，裝滿書本的箱子落在了山間蜿蜒的小路上，變成了一輛又一輛的行動書車，貓頭鷹成為了書車上的標誌，守護山城孩子們的心意也將一直流傳，知識傳遞了力量，伴隨孩子們長大，守護更多……

臺中市長  
盧秀燕



## 主委說，

FOREWORD  
BY THE CHAIRPERSON

# 孩子們，我們一起共創臺灣原生文化吧！

小草鴟問：新社的九庄媽祖為什麼沒有住在廟宇裡面？  
小草鴟問：在龍神山水祭典裡，客家人都會做什麼事呢？  
小草鴟問：什麼是「闔版」？為什麼要「闔版」呀？  
小草鴟問：巧聖仙師廟裡的巧聖仙師、荷葉仙師與爐公仙師最擅長的工藝是什麼呢？

看到《貓頭鳥》故事裡的小草鴟不斷地問長老「為什麼？」，小草鴟可愛的模樣，讓我想起：我的孩子小的時候好像也很喜歡問「為什麼？」。回想起育兒經驗，當我碰到孩子對事物產生好奇心的時候，我都會告訴自己這是讓孩子學習的最佳時機。

所以，當我看到繪本故事以小草鴟「提問」，來陪伴孩子們認識我們的原生文化，我覺得這是很棒的敘事方式。孩子對事物的好奇心可以是各個面向，答案自然也不會只有一個，而是更多可能的觀察與理解，我相信這樣的敘事設計是更適合幼童的。我喜歡讓孩子在問題中找到自己的答案，「尋找過程」就是文化參與，也是一種文化的積累。

除了認識客家，《貓頭鳥》繪本還陪伴孩子理解團隊合作與眾志成城的精神，在日益少子化的臺灣社會，尤為重要。我很高興：客語繪本，不只關心客家，我們還結合許多當代重要議題，藉由繪本的閱讀，提供孩子有各種面向的延伸觀察與思考。

這是一本認識臺灣原生文化與關注 SDGs 的繪本，當我們陪伴孩子共讀的同時，「客家文化」與「SDGs」已經在孩子們的心裡種下永續種子，已然成為正在進行式。

臺中市政府客家事務委員會  
主任委員  
江俊龍

# 目次

CONTENTS

## 貓頭鳥

06

## CHAPTER 01 文化知識

48

## CHAPTER 02 佢愛珍

56

## CHAPTER 03 佢曉做

60

## CHAPTER 04 佢好唱

64

## CHAPTER 05 華英對照

70

有一個貓頭鳥王國，  
王國裡肚戴已多種無共款个貓頭鳥，  
這兜貓頭鳥厥等共同个任務，  
斯係愛用知識來守顧人類个細人。

有一個貓頭鷹王國，  
王國裡有各種貓頭鷹，  
貓頭鷹共同的任務，  
就是要用知識守護人類的小朋友。



有个貓頭鳥字墨當深，已有智慧，  
所以會寫出當多細人愛知得個知識。

有的貓頭鷹是很有學問的智者，  
所以會寫下各種小朋友需要的知識。



有个貓頭鳥當會飛，  
所以斯負責送這兜書分細人。

有的貓頭鷹很會飛行，  
所以就負責運送這些書本給小朋友。



伸个斯像吾這兒恁泥細細隻个貓頭鳥，  
逐日單淨快快樂樂在草坪項搞棗，  
毋過吾等乜有一個共同个想望，  
該斯係希望自家使得邊邊大漢，  
使得加入同人類細人攜手个事頭。

還有就是像我們這樣的小小貓頭鷹，  
我們每天都很快樂地在草原上玩耍，  
我們有一個共同的願望，  
就是希望自己快點長大，  
也可以加入幫助人類小朋友的工作。



該日，  
貓頭鳥肚盡有智慧个長老，  
當在該寫有關信仰个故事愛分細人看，順續講分吾這兒聽。  
長老正經當湛斗，佢知得已多神明同人類个故事，  
吾等聽都當入文，乜已歡喜。

那一天，  
最有智慧的長老貓頭鷹，  
正在幫助小朋友書寫關於信仰的故事，  
長老真的很厲害，知道好多神明和人類的故事，  
我們大家都很專心聽故事，聽得很開心。



第一個故事个神明當特別，  
長老講這尊神明無自家个廟，  
佢輪緊在恁多信眾屋家肚受香火，  
佢斯係新社个九庄媽。

第一個故事的神明很特別，  
長老說這一位神明沒有自己的廟宇，  
祂都輪流在許多信徒家裡，祂就是新社的九庄媽。

毋過佢做麼  
無戴在廟裡肚呢

可是祂為什麼  
沒有住在廟宇裡面呢？



第二尊神明係龍神，  
長老講，客人崇敬大自然地理，  
所以替龍神辦大型鬧熱个祭典，  
叫做龍神山水祭。

第二位神明是龍神，  
長老說，客家人崇尚自然地理，  
所以幫龍神舉辦盛大的祭典，  
叫做龍神山水祭。

祭典該滿！  
客人會做哪兜事呢？

在祭典裡，  
客家人都會做什麼事呢？

龍  
神  
山  
水  
祭



這三尊神明個專長，  
盡分人安腦個手藝  
係麼个呢？

這三位神明  
最擅長的工藝  
是什麼呢？

第三個故事个神明毋單淨一尊，  
這東勢个巧聖仙師廟斯係全臺灣個祖廟，  
廟項个主神有巧聖仙師、荷葉仙師同爐公仙師，  
長老說，這三尊神明做下有拗蠻慶个手藝。

第三個故事的神明不只一位，  
這東勢的巧聖仙師廟是全臺祖廟，  
廟內供奉主神巧聖仙師、荷葉仙師與爐公仙師，  
長老說，這三位神明都擁有很厲害的手藝。





長老講，  
東勢還有一個已特別個節慶，叫做新丁粄節，  
該係為著新降嬰兒所設，有慶祝添丁祈福個意義；  
有一條街路，係臺灣宮廟盡集中個一條路，  
逐年正月半，在這條街路脣個宮廟做下會有閩粄……

長老說，  
東勢還有一個很特別的節慶，叫做新丁粄節，  
是為了慶祝人類新生兒的誕生；  
東勢有一條街，是臺灣廟宇最密集的地方，  
每年的元宵節，在這條街上的廟宇就會舉行閩粄……



長老會同寫好个書，交分會飛个大隻貓頭鳥。  
一隻又一隻个貓頭鳥用腳爪抓核書，  
穿過任意門，飛對人類个世界。

長老會將寫好的書，交給擁有飛行能力的大貓頭鷹。  
一隻又一隻的貓頭鷹用爪子抓住一本書，  
然後穿過任意門，飛向人類的世界。



已多人類个細人，  
打開窗門，收著貓頭鳥送來个書。  
厥等當勞瀝貓頭鳥替厥等提供寶貴个知識。

許多人類的孩子，  
打開窗戶，收到了貓頭鷹送來的書本。  
他們很感謝貓頭鷹為他們提供寶貴的知識。





吾等練了又練，  
母過還係毋會飛。

我們做了很多練習，  
可是還是學不會飛行。

長老，  
雖然吾等練習已多擺，還係毋曉飛，  
毋過既經會走咧，  
吾等使得用走个方式替細人送書，  
你分吾等參加送書個事頭好無？

長老，  
雖然我們練習很多次了，還是學不會飛行，  
但是我們已經會跑了，  
我們可以用跑的去幫小朋友送書，  
您讓我們參加工作好不好？

毋單淨愛曉飛忒等，若等个圓身乜還忒細，  
還無法度咬核一本書飛，  
所以愛等若等大隻咧，正使得攏手。

不只要會飛行，你們的身體也太小了，  
你們還沒有辦法咬住一本書，  
所以要等你們身體長更大了，才可以幫忙。



吾這兜煞猛緊練習，還係無法度學曉飛，  
大家都試著當悵悴。

我們不停地練習，還是沒有辦法學會飛行，  
大家都覺得很沮喪。

# 玄玄風

吾等想著一個好辦法！

突然我們想到辦法了！



吾等使得共下扛該樹頭，正過同書放在樹頭上背，  
恁泥斯使得送這兜書咧……

我們可以合力扛起這個木頭，再把書放在這個木頭上，  
這樣我們就可以搬動這些書了……



長老講，  
這個想法有鑽湛，  
總愛偲等發揮團隊精神，斯使得生出還較大个力頭。

長老說，  
這個點子很棒，  
只要我們發揮團隊精神就可以產生更大的力量。





長老，  
佢乜想愛同厥等學習

長老，  
我也想要向他們學習

佢愛改變  
一到送一本書个方式

我要改變  
一次只運送一本書的方式

這樣已過斗个方法  
這是很棒的方法

佢乜愛用箱來張書  
我也要用箱子裝書

當多貓頭鳥跻緊長老來看吾等仰脣團隊合作，  
大家乜試著這樣一個已聰明個方法，  
毋單淨使得分還言會飛个細貓頭鳥捲送書，  
用箱張還使得送過較多本書，效果越致好。

許多大貓頭鷹都跟著長老來看我們團隊合作，  
大家都覺得這是一個聰明方法，  
不但讓還不會飛行的小貓頭鷹也可以幫忙運送，  
用箱子還可以裝更多的書，增加效率。



緊來緊多大貓頭鳥改用箱來張還較多个書，  
張了後，用腳爪抓核箱，  
閉翼飛高高，飛對山城……

越來越多的大貓頭鷹改用箱子來裝更多的書，  
然後，用爪子抓住箱子，  
展翅高飛，飛向山城……



有一日，  
張添添書个箱落在山肚彎幹个細路項，  
變做一臺又一臺个行動書車。

有一天，  
裝滿書的箱子落在了山間蜿蜒的小路上，  
變成了一輛又一輛的行動書車。



貓頭鳥變做書車上背个標誌，  
守顧山城恁多細人個心意直直流傳落去，  
知識帶來力量，陪核這兜細人成人大漢，  
守顧還較多……

貓頭鷹成為了書車上的標誌，  
守護山城孩子們的心意一直流傳，  
知識傳遞了力量，伴隨孩子們長大，  
守護更多……



# 文化知識

CULTURAL  
KNOWLEDGE



## 文化知識

CULTURAL  
KNOWLEDGE

### 正月半看大板（臺中東勢新丁板節）

每年到了農曆正月十五日元宵節，也就是客家人所稱的「正月半」，臺中東勢的庄頭總是有很多人聚集在伯公廟（大家所熟知的土地公廟）前，看著一塊一塊光鮮紅色，用圓糯米製成的板，擺放在桌上提供給伯公、伯婆享用。而為何有這麼多的紅板出現在元宵節呢？起源來自早期傳統的農業社會，因為生活不像現在這麼便利、醫療發達，工作上勞動力需求比較大，所以只要庄民之間求得新生兒，尤其是男丁，就會製作米粄染上喜氣的紅色，帶至伯公廟祈求孩子順利長大，或是希望能添增更多新丁，隔年再以紅板做為還願的供品。過程中庄民共享福氣，以紅包打賞祝賀，祭祀結束後的紅板再分給親朋好友或現切予現場的庄民同沾喜氣，久而久之就形成了地方別具特色的新丁板慶典。

有些廟宇會組織「新丁會」，號召想加入的庄民，每年固定繳交會費當作賞金，會員中家裡有添丁、添千金或新婚，即要做紅板給所有會員分享，這當中又以最大最重者，可得到賞金的獎勵，因此就有了良性競爭的新丁板比賽，又稱「鬪板」，大板是元宵當天的重頭戲，非常熱鬧。





## 文化知識

CULTURAL  
KNOWLEDGE

### 龍神山水祭

起源於 2020 年，因為臺中東勢大茅埔泰興宮要辦理牽龍及安龍儀式，並藉此搭配客家委員會浪漫台三線政策，因此順勢將其定名為「龍神山水祭」，有當代「台三線最美祭典」之稱。內容主要融入當地客家族群的龍神信仰，以及長期崇祀的水利伯公，由大茅埔調查團號召舉辦「新」祭典，在每年農曆九月之際，結合村庄「舊」禮俗的神明聖誕，恭請泰興宮的王爺公（三山國王）賜福。

活動流程，分成上下午兩個時段，上午有四季大神的臉譜彩繪、慶東小市集；下半場則是跟著王爺公遶庄巡山水、音樂祭、山水市集、施放五行祈福紙船等。活動的重頭戲莫過於王爺公的巡遶，以及紙船的祝禱。王爺公遶境途中有四季大神護駕，前往大茅埔庄四個方位的五營將寮致意，行遍山水，沿路熱鬧非凡，民眾擺香案拜王爺公，希望得到保佑，圓滿後返廟安座。傍晚時分，大茅埔圳穿龍隧道邊上，進行紙船的組合、祈福卡的書寫，完成後從隧道口放流，讓願望可以上達天聽，給王爺公知道。活動結束，所有紙船會撈起，擇日送到泰興宮金爐火化。龍神山水祭的用意在於友善對待大自然，與時俱進，讓地方民俗承續傳衍下去。





## 文化知識

CULTURAL  
KNOWLEDGE

### 文公尺&墨斗



## 魯班公聖誕（臺中巧聖仙師文化祭）

東勢巧聖仙師廟的魯班信仰，早在清朝乾隆四十年（1775）就存在，到現在已累積250年左右的歷史。仙師廟的建立，來自一批軍工料匠人在公館搭寮房（匠寮）定居，方便採集樟木建戰船，但過程中屢屢遭受番害，不堪其擾，因此返回中國大陸迎請魯班令旗供奉，以保匠人們平安，從此香火延續至今不會中斷。廟內除了有魯班仙師，還有荷葉仙師跟爐公仙師。那麼魯班是誰呢？祂可是土木建築業的祖師爺，傳說是古代優秀的木匠司，技藝精湛，墨斗（準繩）跟文公尺（規矩）就是祂的發明。另外，荷葉仙師是舖瓦砌磚、泥水業敬供的守護神；爐公仙師，為打鐵行業信奉的神明。

農曆五月初七是魯班的生日，一連串的祝壽活動，有隆重的三獻禮祭祀大典祝壽，典禮上向魯班敬獻爵、檀香、鮮花、圭、璧、帛等，搭配客家八音古樂，塑造莊重的氛圍。還有在廟內舉辦拜師禮，拜師者須穿過方圓規矩的入門儀式，彰顯尊師重道的觀念，並藉由魯班的加持，提升學生對於技職的專注與發揮。





## 文化知識

CULTURAL  
KNOWLEDGE

### 新社九庄媽遶境

九庄媽每年會輪流住在不同的庄頭裡，由八個庄的爐主負責，依序是新社、山頂、畚箕湖、大南、新社、土城、馬力埔、擺頭店、鳥銃頭，這當中本來有水底寮，但因種種歷史因素而退出，所以新社就輪了兩次，整體還是九個庄頭。



每年的農曆正月初三到初六之間會請示媽祖擇一日辦理遊庄，遊庄的目的在於消災解厄、祈求合境平安，主要流程有做戲、請媽祖、過爐、出巡、到石岡食水料龍興宮刈香等，巡遊途中大旗鑼鼓、千里眼順風耳神將、舞龍舞獅等藝陣隨行，結束後九庄媽會在當值庄頭住上一年，供眾信人等祭拜，保佑庄頭平安順遂。大部分的庄頭會在農曆十月十五日「還平安」祭典圓滿後，大夥會擲筊明年度輪祀庄頭爐主，聖筊數最多者為爐主，次多是副爐主，其餘都為頭家，這是九庄媽年復一年在農曆新春的重要活動。





佳愛珍

CULTURAL  
MAP

## 新社九庄媽遶境

遶境路線為新社（新社里第 1-18 鄰；中正里第 3、7 鄰）、山頂（中正里 1-2 鄰、4-6 鄰）、畚箕湖（月湖里第 1-7 鄰）、大南（大南里 1-16 鄰）、新社、土城（月湖里第 8-9 鄰）、馬力埔（永源里第 1-7 鄰）、擺頭店（復盛里第 6-9 鄰）、鳥銃頭（復盛里第 1-5 鄰；協成里第 11、20 鄰）。



1. 新社
2. 山頂
3. 畚箕湖
4. 大南
5. 新社
6. 土城
7. 馬力埔
8. 摆頭店
9. 鳥銃頭



佐愛珍

CULTURAL  
MAP

## 巧聖仙師遊街

早期會出動極具特色的陣頭，有巨大墨斗、角尺、文公尺等模型工具，本來會在定點用人力扛著巡，後來因人力有限才以小貨卡載運方式在路上跟著魯班出巡，主要路線有豐勢路、三民路、中山路一帶。從 2021 年起，在臺中市政府支持下，以徒步環臺 50-60 天左右的祈福之旅，讓更多人知道魯班信仰的職人精神。





# 佢晚做

CULTURAL  
HANDMADE

## 做板

蒸熟後冷卻的板糰，捏起一小坨，稍微用大拇指按壓板糰圓心處，將花豆餡塞入，捏捏揉揉將內餡包進去，再把刻有烏龜圖騰的板模抹油，板糰往裡面放，用手掌心出力拍打，最後敲出板模內的板，就是一塊塊裝滿福氣的紅龜板。

### 步驟：

1, 冷卻已蒸熟的紅板糰



2, 取一小坨紅板糰



好好吃！

3, 用大拇指按壓板糰圓心處



4, 將花豆餡塞入，  
捏捏揉揉將內餡包進去



5, 再將刻有  
烏龜圖騰的板模抹油



6, 放入板糰後，  
用手掌心出力拍打



7, 最後  
敲出板模內的板



完成！



# 佢日曉做

CULTURAL  
HANDMADE

## 摺紙船

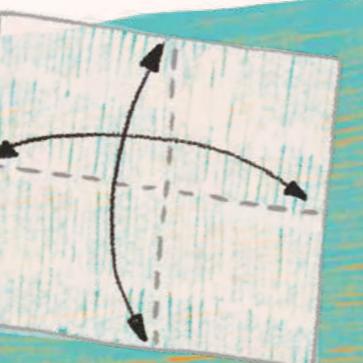
五行祈福紙船有青、白、紅、黑、黃五種顏色，代表著宇宙五個方位，也是大茅埔庄四座將寮及泰興宮的坐向。一開始可以挑選自己喜歡的色紙，跟著工作人員一步一步把紙船摺好，隨後拿一張空白祈福卡，將自己的願望寫上去，完成後彎插於紙船，同時間船底沾蜂蠟防水，並點燃船上的酥油粒，小心翼翼捧起走向水利伯公神牌香爐前，行禮後順時鐘繞三圈，再往旁邊的水圳施放，讓願望透過紙船順流到上蒼，期許可以滿足自己所願。

### 步驟：

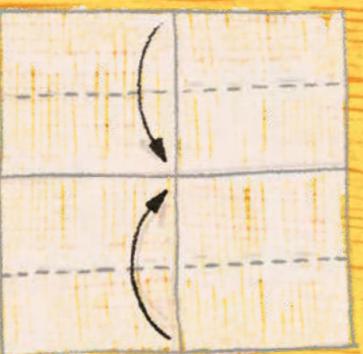
1. 挑選喜歡的色紙



2. 將紙張上下對摺後  
再左右對摺展開



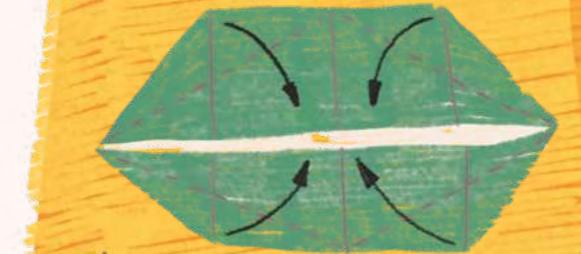
3. 上下兩邊向中心摺



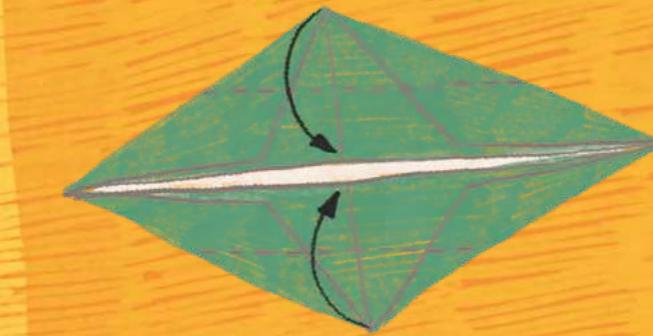
4. 四角沿著虛線向前摺



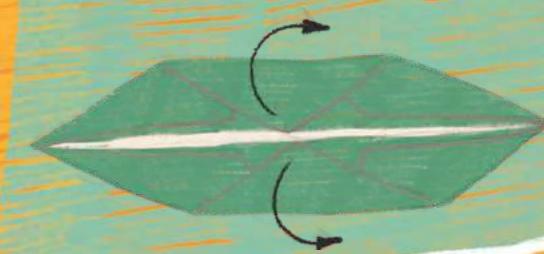
4. 再沿著虛線  
摺成一個菱形



5. 上下兩邊再向中心摺



6. 從中間打開  
並輕輕地將上下兩邊  
向外翻開



7. 完成一艘小船



8. 再將寫上願望的祈福卡  
彎插於紙船上



9. 並將船底沾蜂蠟防水



10. 點燃船上的酥油粒



11. 走向水利伯公神牌香爐前  
行禮後，順時鐘繞三圈



12. 再往旁邊的  
水圳施放



完成！



𠵼好唱

SINGING  
HAKKA



## Shmadia 貓頭鳥

作詞 / 劉榮昌

作曲 / 劉榮昌、趙倩筠

Shmadia Shmadia 係一種人喊𠵼

貓頭鳥 貓頭鳥 係另外一種人喊𠵼

有兜在天頂飛 有兜敢在地泥項  
佢等共樣佷馳大自然

Piakalinkin piakalinkin 記得愛相借間

恁久好無 懁久好無 記得愛相互關心

有人係先來到 有人較慢正落腳  
祝福若等 添丁興旺



Yaquyash! Yaquyash! 聽啊著杵音  
土地龍神水路地理 古老个傳承  
愛分享 難得个智慧 一代一代 保留落去 珍惜佢

童謡音樂連結





𠱞好唱

SINGING  
HAKKA



# 得人惜个“小草鴟”

作詞 / 劉榮昌  
作曲 / 劉榮昌

細細个貓頭鳥 非常非常少  
屋家在該草埔地 聰明个貓頭鳥

嘿咁嘿咁嘿咁嘿 得人惜 得人惜  
嘿咁嘿咁嘿咁嘿 愛細義 義

細細个貓頭鳥 共下共下行  
當像切半个蘋果 腳長又當會走

嘿咁嘿咁嘿咁嘿 共下扛 共下扛  
嘿咁嘿咁嘿咁嘿 共下正有力

圓圓圓圓個圓身  
書本扛過來  
圓圓圓圓個圓身  
智慧送分你

圓圓圓圓個圓身  
書本扛過去  
圓圓圓圓個圓身  
智慧送分佢

細細个貓頭鳥 共下共下行  
目珠烏金頭歪歪 你在該想麼个

你在該想麼个 得人惜个貓頭鳥  
得人惜个貓頭鳥



童謠音樂連結



# 莘英對照

CHINESE / ENGLISH  
TRANSLATION



# 華英對照

CHINESE / ENGLISH  
TRANSLATION

華文 | 英文

有一個貓頭鷹王國，王國裡有各種貓頭鷹，貓頭鷹共同的任務，就是要用知識守護人類的小朋友。

There is an owl kingdom, where a variety of owls live.

They have a shared mission to care for human children through knowledge.

有的貓頭鷹是很有學問的智者，所以會寫下各種小朋友需要的知識。

有的貓頭鷹很會飛行，所以就負責運送這些書本給小朋友。

Some owls are learned scholars, so they write down all kinds of knowledge children need.

Some owls are expert fliers, so they deliver these books to children.

還有就是像我們這樣的小小貓頭鷹，我們每天都很快樂地在草原上玩耍，  
我們有一個共同的願望，就是希望自己快點長大，也可以加入幫助人類小朋友的工作。

There are also little owls like us. We play happily on the prairie every day.

We have a shared hope—to grow up quickly so that we can join the work to help human children.

那一天，最有智慧的長老貓頭鷹，正在幫助小朋友書寫關於信仰的故事，  
長老真的很厲害，知道好多神明和人類的故事，我們大家都很專心聽故事，聽得很開心。

That day, the wisest elder owl was writing stories about faith for children.

He was awesome, knowing so many stories about deities and humans. We had a great time listening to the stories.

第一個故事的神明很特別，長老說這一位神明沒有自己的廟宇，祂都輪流在許多信徒家裡，祂就是新社的九莊媽。  
可是祂為什麼沒有住在廟宇裡面呢？

The deity in the first story is special. The elder said that this deity does not have her own temple.

She alternately lives in the homes of many believers. She is Xinshe's Jiuzhuangma.

But why doesn't she live in her own temple?

第二位神明是龍神，長老說，客家人崇尚自然地理，所以幫龍神舉辦盛大的祭典，叫做龍神山水祭。  
在祭典裡，客家人都會做什麼事呢？

The second deity is the Dragon god. The elder said the Hakka people revere natural geography,  
so they hold a grand festival for the Dragon god called Dragon God Mountain and Water Festival.

What do the Hakka people do during the festival?

第三個故事的神明不只一位，這東勢的巧聖仙師廟是全臺祖廟，廟內供奉主神巧聖仙師、荷葉仙師與爐公仙師，  
長老說，這三位神明都擁有很厲害的工藝。

這三位神明最擅長的工藝是什麼呢？

In the third story, there is more than one deity. The Qiao Sheng Xiang Shi Temple in Dongshi is the ancestral temple  
in Taiwan. The temple enshrines the main deities, Qiao Sheng Xian Shi, He Ye Xian Shi, and Lu Gong Xian Shi.

The elder said the three deities all have remarkable crafts.

What crafts are the three deities most skilled at?

長老說，東勢還有一個很特別的節慶，叫做新丁板節，是為了慶祝人類新生兒的誕生：  
東勢有一條街，是臺灣廟宇最密集的地方，每年的元宵節，在這條街上的廟宇就會舉行闔版……

喔喔，闔版是什麼呀？

The elder said Dongshi also has a unique festival called Xin Ding Ban Festival, which is to celebrate the birth of  
newborn human babies. Dongshi also has a street with the highest concentration of temples in Taiwan.

The temples on the street hold a rice cake competition during the Lantern Festival every year...

Oh, what is the rice cake competition all about?

長老會將寫好的書，交給擁有飛行能力的大貓頭鷹。

一隻又一隻的貓頭鷹用爪子抓住一本書，然後穿過任意門，飛向人類的世界。

The elder will give the finished books to the large owls with flying abilities.

One by one, the owls will grab a book with their talons and then fly through the anywhere door into the human world.

許多人類的孩子，打開窗戶，收到了貓頭鷹送來的書本。他們很感謝貓頭鷹為他們提供寶貴的知識。

Many human children will open the windows and receive the books the owls deliver.

They are grateful to the owls for providing them with precious knowledge.

長老……我們也想要幫忙！

等你們長大了，學會飛行才可以幫忙。

Elder... We want to help, too!

You can help when you grow up and learn to fly.

哇……我們做了很多練習，可是還是學不會飛行。

Wow... We've done a lot of practices, but we still can't fly.

長老，雖然我們練習很多次了，還是學不會飛行，但是我們已經會跑了，我們可以用跑的去幫小朋友送書，  
您讓我們參加工作好不好？

不只要會飛行，你們的身體也太小了，你們還沒有辦法咬住一本書，所以要等你們身體長更大了，才可以幫忙。

Elder, we've practiced many times, but we still can't fly. Since we can run, may we run to deliver books to children?

Let us join the work, please!

It's not only about flying. Your bodies are too small to hold a book in your beak.

So, you have to wait until you grow bigger before you can help.

我們不停地練習，還是沒有辦法學會飛行，大家都覺得很沮喪。突然我們想到辦法了！

We keep practicing, but we still can't fly. We all feel frustrated. Suddenly, we have an idea!

我們可以合力扛起這個木頭，再把書放在這個木頭上，這樣我們就可以搬動這些書了……

We can lift this piece of wood together and put the books on the wood. In this way,  
we can move these books...

長老說，這個點子很棒，只要我們發揮團隊精神就可以產生更大的力量。

The elder said it's a great idea. As long as we work as a team, we can generate greater power.

許多大貓頭鷹都跟著長老來看我們團隊合作，大家也都覺得這是一個聰明方法，

不但讓還不會飛行的小貓頭鷹也可以幫忙運送，用箱子還可以裝更多的書，增加效率。

長老，我也想要向他們學習。我要改變一次只運送一本書的方式。這是很棒的方法。我也要用箱子裝書。

Many large owls come to see our teamwork with the elder. Everyone thinks it is a smart way. It not only allows the  
little owls that can't fly to help with the delivery but also increases efficiency as boxes can hold more books.

Elder, I want to learn from them. I want to change the way of delivering one book at a time.

This is a great way. I also want to use boxes to hold books.

越來越多的大貓頭鷹改用箱子來裝更多的書，然後，用爪子抓住箱子，展翅高飛，飛向山城……

More and more large owls use boxes to hold more books.

Then they grab the boxes with their talons and soar toward the mountain town...

有一天，裝滿書的箱子落在了山間蜿蜒的小路上，變成了一輛又一輛的行動書車。

One day, the boxes full of books fell onto the winding mountain road and became one mobile library after another.

貓頭鷹成為了書車上的標誌，守護山城孩子們的心意一直流傳，知識傳遞了力量，伴隨孩子們長大，守護更多……

The owl has become the symbol of the mobile library. The thought of caring for the children in the mountain town

has been passed down. Knowledge empowers and accompanies children as they grow up, giving them more...

發 行 人 廬秀燕  
統 簽 江俊龍  
策 劃 魏瑞伸、黃貴財、張素蓮、劉孟富、張姈如、  
葉典翰、黃亭維、黃育翔、湯琇雯

發行單位 臺中市政府客家事務委員會  
地 址 臺中市豐原區陽明街 36 號 3 樓  
電 話 04-22289111  
傳 真 04-25260735  
網 址 [www.hakka.taichung.gov.tw](http://www.hakka.taichung.gov.tw)  
企劃執行 黎歐創意有限公司  
總編輯 郭玫芬  
總監 王志中  
繪本故事 郭玫芬  
編輯委員 劉玉蕉、劉懷仁  
行政協調 鍾彥琳  
插畫 王志中、魏嘉興  
美術編輯 微客文創股份有限公司  
印刷廠商 橙澄有限公司  
出版日期 中華民國 113 年 11 月  
定 價 新臺幣 350 元



臺中市政府  
客家事務委員會

ISBN 978-626-7584-27-9  
GPN 1011301658

版權所有 未經授權不得轉載



閱讀陪伴孩子成長，  
也是守護的力量

